



MUSIQUES DU MONDE  
D'ICI ET D'AILLEURS

# nuits Atypiques

33<sup>E</sup>

02 JUIN

2024

21 JUILLET

FESTIVAL ITINÉRANT DANS DES LIEUX SINGULIERS DU SUD GIRONDE

CONCERTS • BALS ET STAGES TRAD • CINÉMA • RENCONTRES • CONFÉRENCES • ATELIERS • MASTER CLASS

BOUBACAR TRAORÉ | PUERTO CANDELARIA | TETA

TITI ROBIN & ROBERTO SAADNA INVITENT FRANCIS VARIS

RENATA ROSA | MOHAMED ABOZEKRY & ERSOJ KAZIMOV | DAVIDE AMBROGIO | MARCELA

LA MANUFACTURE VERBALE | ENSEMBLE CHAKÂM | AÈDES | SALVATJONAS | BOURRASQUE

JEAN-LUC THOMAS & GABRIEL FAURE | OTXO | SOURDURENT

PLUME | C<sup>OLL</sup> UGUGU | OLIVIER SIRGUE | OLIVERO VINYLE SET | MILVICH DJ SET

	PLEIN	RÉDUIT*	- DE 16 ANS
2 JUIN PUERTO CANDELARIA À PODENSAC	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT
14 JUIN DUO ABOZEKRY-KAZIMOV À S'-SYMPHORIEN CONCERT SEUL	13€	9€	GRATUIT
14 JUIN DUO ABOZEKRY-KAZIMOV À S'-SYMPHORIEN REPAS ET CONCERT	22€	20€	12€
15 JUIN AÈDES À CAZALIS	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT
16 JUIN DAVIDE AMBROGIO À CAPTIEUX	13€	9€	GRATUIT
20 JUIN OLIVIER SIRGUE À CAPTIEUX	GRATUIT, RÉSERVÉ AUX RÉSIDENTS DE L'EHPAD, MARPA ET LOU VESIN		
22 JUIN RENATA ROSA / OLIVERO VINYLE SET À S'-MAIXANT	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT
23 JUIN TITI ROBIN & ROBERTO SAADNA INV. FRANCIS VARIS À S'-MACAIRE	15€	10€	GRATUIT
25 JUIN LA MANUFACTURE VERBALE À LANGON	15€	10€	GRATUIT
26 JUIN C <sup>OLL</sup> UGUGU À BAZAS	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT
26 JUIN LO CÈL E LA TÈRRA À BAZAS	5€	5€	5€
30 JUIN FERNAND TURANI, LO CHEIRAIRE	5€	5€	5€
5, 6 OU 7 JUILLET SOIRÉE VILLANDRAUT	13€	9€ / 5€**	GRATUIT
FORFAIT 2 SOIRÉES VILLANDRAUT	22€	16€ / 10€**	GRATUIT
FORFAIT 3 SOIRÉES VILLANDRAUT	33€	23€ / 15€**	GRATUIT
12 JUILLET MARCELA À LESTIAC AUX OISEAUX MÉCANIQUES ADHÉSION INDISPENSABLE 2€	13€	9€	GRATUIT
17 JUILLET BYE TIBÉRIADE À CADILLAC	5€	5€	5€
18 JUILLET ENSEMBLE CHAKÂM À S'-MACAIRE	13€	9€	GRATUIT
20 JUILLET JE CHANTERAI POUR TOI À LANGON	5€	5€	5€
21 JUILLET BOUBACAR TRAORÉ - TETA À LANGON	PRÉVENTE 18€ SUR PLACE 20€	PRÉVENTE 15€ SUR PLACE 17€	PRÉVENTE GRATUIT SUR PLACE GRATUIT
FORFAIT 5 CONCERTS / SPECTACLES****	45€		
FORFAIT FESTIVAL ***	65€		
STAGES ET ATELIERS	-		
6 ET 7 JUILLET STAGE DANSE TRAD À VILLANDRAUT	45€		
6 ET 7 JUILLET STAGES TRAD À VILLANDRAUT SAUF DANSE	75€		
16 JUIN CHANTS DE L'ASPROMONTE À CAPTIEUX	20€		
21 JUILLET MASTER CLASS MUSIQUE MALGACHE À LANGON	25€		
« PAROLES D'ARTISTES », CONFÉRENCES, RENCONTRES, RESTITUTIONS...	GRATUIT		

Billets et forfaits disponibles en prévente et sur place avec la billetterie Festik. Locations : [www.nuitsatypiques.org](http://www.nuitsatypiques.org)

\*Tarif réduit applicable aux 16-18 ans, lycéens, étudiants, demandeurs d'emploi, intermittents du spectacle, RSA, sur présentation d'un justificatif à l'entrée du festival

\*\* Tarif très réduit réservé aux personnes inscrites aux stages « trad »

\*\*\* Hors films, repas et stages

Graphisme : Jérôme Charbonnier

Nuits Atypiques : Licence d'entrepreneur du spectacle : PLATESV-R-2021-009386 2 - PLATESV-R-2021-009815 3. Imprimerie Sodal. Ne pas jeter sur la voie publique.

Crédits photos : Puerto Candelaria : Luchio Escobar, Duo Abozekry - Kazimov : Anatholie Music Photography, Aèdes : Anaël Garcia-Drieu, Davide Ambrogio : DR, Olivier Sirgue : Laurent Mesaric, Renata Rosa : AshleyMelo, Titi Robin & Roberto Saadna : Fabien Tjio, La Manufacture Verbale : DR, Fil a fil : Nicolas Godin, Reine Rabot : Patric La Vau, Fernand Turani : Patric La Vau, Conférence Michel Berdot : DR, Salvatjonas : Lud Raynal, Bourpassage : Bastien Clochard, Xabier Itçaina : DR, Duo Thomas-Faure : Alain Leb, Plume : DR, Dtxo : Nahia Garat, Sourdurent : Eloïse Decaze, Marcela : Tijana Pakic-Feterman, Ensemble Chakâm : Ashkan Noroozkhani, Teta : DR, Boubacar Traoré : NKrumah Lawson Daku.

# 33 • • • 10 !

Si l'on doit accorder de l'importance aux nombres, en voilà deux qui marquent les Nuits Atypiques cette année : 33, le nombre magique qui rappellera — au choix — le nombre d'éditions du festival, son premier tour de cadran astrologique, l'âge heureux de la maturité, celle qui ouvre sur de nouveaux potentiels, mais aussi notre belle Gironde qui a vu naître et grandir le festival, le nombre de nos vertèbres ou le degré de chaleur correspondant à la température d'ébullition de l'eau sur l'échelle de Newton... et 10, le nombre symbolique, le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'itinérance du festival (depuis 2015), comme les dix doigts de la main, une solide base posée, en somme.

Au cœur de l'équation de cette édition 33/10, qui déroulera sa caravane atypique du 2 juin au 21 juillet, nous avons concocté un parcours de 18 événements nichés dans des lieux remarquables à travers 12 communes, dans les pas de 21 propositions artistiques singulières : concerts, spectacles, bals trad et Dj set, du chant, de la danse, des rituels, pour tendre l'oreille vers 4 continents, 11 pays (Colombie, Brésil, Mali, Madagascar, Égypte, Macédoine, France, Italie, Slovaquie, Iran, Palestine) et plusieurs régions de France (la Gascogne, l'Auvergne et le Quercy, l'Occitanie, la Bretagne, le Pays Basque). Mais aussi 4 projections de films documentaires, 10 « paroles d'artistes », rencontres ou bords de scènes, 2 conférences, 4 stages trad, 1 atelier, 1 master class, 1 randonnée artistique sous les étoiles, 1 spectacle issu d'ateliers avec les 120 enfants des classes bilingues de Langon, la découverte de 4 nouveaux lieux. Tout cela avec quelque 70 artistes et intervenants, une dizaine de technicien.ne.s, le soutien de quelque 50 partenaires et 50 bénévoles...

Autant de nombres qui ne ne doivent pas nous faire oublier le cap essentiel : sur leurs chemins buissonniers, suivant la boussole de la diversité des expressions, dans un esprit d'ouverture et d'expérience, de rencontre et d'échange, de résistance aussi, les Nuits Atypiques persistent à jeter des ponts entre enracinement local et ouverture sur le monde, quête de soi et découverte de l'autre, écoute et compréhension. Regarder, tendre l'oreille vers les musiques et les cultures d'ici comme d'ailleurs, leurs traditions, leurs créations, leurs évolutions, bien au-delà de combler nos envies de voyage ou d'exotisme, peut nous aider à imaginer ensemble un futur florissant, où ne seraient plus piétinés les droits humains fondamentaux.

Alors, hors des sentiers battus et des effets de foule, à l'ombre des forêts protectrices qui nous sont chères, de leurs grands pins, des chênes séculaires ou des platanes des cœurs de villages, au bord d'une lagune ou d'une parcelle de vignes, au creux d'un airial ou dans la fraîcheur d'un jardin, dans une ferme ou dans un domaine, dans la convivialité d'un cercle ou dans l'obscurité d'une salle de cinéma, dans un parc, au pied d'un château ou dans le confort d'un théâtre, seul.e, en famille ou entre amis, les Nuits Atypiques vous convient, cette année encore, à de précieux moments de rencontres, de bonheur et d'humanité partagés !

CETTE 33<sup>E</sup> ÉDITION EST DÉDIÉE À MAURICE YAMÉOGO

## DIMANCHE 2 JUIN, PODENSAC PARC CHAVAT (Repli possible salle du sporting)

Gratuit

Dans le cadre de Rendez-vous aux Jardins, en co-organisation avec la Ville de Podensac

### 16H30 • INAUGURATION OFFICIELLE DES 33<sup>E</sup> NUITS ATYPIQUES

### 17H00 • CONCERT DE PUERTO CANDELARIA [Cumbia rebelde / Colombie]

Pour fêter l'ouverture des 33<sup>e</sup> Nuits Atypiques, le phénomène Puerto Candelaria va ambiancer le Parc Chavat en mode fiesta loca populaire et dominicale ! Ces 6 musiciens complètement décalés dynamitent la scène colombienne en mêlant la profondeur des sons traditionnels et les musiques afro-caribéennes à des rythmes de leur invention : « Cumbia Rebelde y métró », ska, chucu chucu et autres spécialités du Puerto Candelaria, ancrage portuaire à la fois réel et imaginaire de leurs folies musicales. Avec un sens certain de la performance scénique et des paroles découpantes, leur musique exprime avec acidité et humour une vision de la Colombie controversée d'aujourd'hui. C'est d'ailleurs en se moquant des schémas que Puerto Candelaria s'est tracé un solide chemin dans la scène musicale indépendante d'Amérique Latine. ¡Vamos!

Juan Diego Valencia Vanegas : direction artistique, piano • Eduardo Gonzales Moreno : basse • Christian Camilo Rios Escobar : trombone • Carlos Didier Andres Martinez Pardo : percussion • Magaly Alejandra Alzate Velez : chant, percussion • Harlison Humberto Lozano Santibañez : saxophone, soprano, clarinette

••• Mais aussi, tout au long de la journée, dès 11h00 : Deux représentations de la C<sup>e</sup> 2492 (11h et 15h30), espace enfants avec jeux, possibilité de pique-nique, buvette et petite restauration sur place...

Tout le programme sur [www.podensac.fr](http://www.podensac.fr)

## OUVERTURE DES 33<sup>E</sup> NUITS ATYPIQUES



## VENDREDI 14 JUIN, SAINT-SYMPHORIEN CERCLE OUVRIER

Repas et concert 22€ / 20€ / 12€ - de 16 ans - Concert seul 13 € / 9€ / Gratuit - de 16 ans

### 19H00 • « PAROLES D'ARTISTE » AVEC MOHAMED ABOZEKRY ET ERSOJ KAZIMOV

### 20H00 • REPAS PRÉPARÉ PAR LES CUISINIERS ET CUISINIÈRES DU CERCLE

Sur réservation : [nuitsatypiques.org](http://nuitsatypiques.org) ou auprès du Cercle : [cercleouvrier33113@gmail.com](mailto:cercleouvrier33113@gmail.com) ou 05 56 25 71 63 (du mardi au dimanche 17h - 21h)

### 21H30 • CONCERT DE MOHAMED ABOZEKRY & ERSOJ KAZIMOV [Musique du Moyen Orient / Égypte - Macédoine - France]

Musiciens virtuoses, chacun maître dans son style, Mohamed Abozkry, joueur de oud et compositeur franco-égyptien et Ersoj Kazimov, percussionniste macédonien, visitent ensemble une diversité de paysages dans un voyage où la musique orientale trouve des ailleurs de liberté, d'improvisation et de modernité. Les rythmes sont élégants, la musique audacieuse et créative, la voix envoiante. Laissez-vous emporter !

Mohamed Abozkry : oud, chant, compositions • Ersoj Kazimov : percussions

## SAMEDI 15 JUIN, CAZALIS (Repli possible du concert en l'église selon la météo)

Gratuit, réservation avant le 10 juin auprès du - 05 57 71 99 99 — [info@parc-landes-de-gascogne.fr](mailto:info@parc-landes-de-gascogne.fr) - Âge conseillé à partir de 10 ans

Dans le cadre des Nuits des Forêts, en collaboration avec le Parc Naturel Régional des Landes de Gascogne, la Forêt d'art contemporain et la commune de Cazalis

### 19H30 • SOUS LES ÉTOILES, RANDONNÉE ARTISTIQUE EN FORÊT

Rendez-vous à Cazalis. Départ de la randonnée à 20h.

Ce parcours pédestre de 5 km, au crépuscule et en nocturne, sur des chemins forestiers sans difficulté, sera ponctué d'interprétations naturalistes et géologiques et fera une halte en musique au cœur de la forêt avec le duo Aèdes. Entre pins, « doux » (les dunes continentales) et lagunes, nous découvrirons, en présence de l'artiste plasticienne Delphine Gigoux Martin l'œuvre « Constellation » de la Forêt d'Art Contemporain. La randonnée se clôturera par un moment de découverte astronomique.

**AÈDES** [Chant intimiste d'essence patrimoniale / Gascogne]

Lutxi Achiary et Thomas Baudoin interprètent des chants issus du répertoire oral gascon en s'accompagnant d'un instrumentarium atypique et minimaliste : shruti box indiennes et tambourins à cordes du Béarn, dont les sonorités rappellent le timbre de leurs voix. En Béarn, chanter, c'est raconter : chansons d'amour, épopées, chagrin brutal... on entend dans les chants d'Aèdes les résonances pyrénéennes des voix qui jouent et s'entremêlent sur le « camin sobiran », le chemin des crêtes, dans un subtil équilibre poétique, délicat et sauvage, à l'image des doux de Cazalis.

Lutxi Achiary & Tomàs Baudoin : voix, tambourin à cordes, shruti box, grelots

## DIMANCHE 16 JUIN, CAPTIEUX LA FERME DES FILLES [Repli possible selon la météo]

Atelier : 20€ sur réservation [www.nuitsatypiques.org](http://www.nuitsatypiques.org) ou 06 45 80 74 40.

Concert : 13€ / 9€ / gratuit -de 16 ans

Dès 11h30, possibilité de repas et/ou brunch dans le restaurant de La terrasse de la ferme, sur réservation : 06 59 28 99 97 et [resto@lafermedesfilles.fr](mailto:resto@lafermedesfilles.fr)

En co-organisation avec La Ferme des Filles

### 14H00 • ATELIER « CHANTS DE TRADITION ORALE ITALIENNE » AVEC DAVIDE AMBROGIO

(2H - NIVEAUX INTERMÉDIAIRE À CONFIRMÉ — SANS PARTITIONS)

Pour approfondir la pratique de la voix à travers l'exploration d'un répertoire de chants de tradition orale italienne (dont l'Aspromonte, au sud-ouest de l'Italie), dans le principe de la transmission orale, centrée sur le jeu, l'imitation et la mémorisation. Seront abordés le timbre, la mélodie, les harmonies polyphoniques et la composition rythmique de ces chants traditionnels. Accompagnés par les sonorités de la lyra, de la zampogna (cornemuse) ou des tamburello (percussions), vous pourrez explorer la manière dont voix et instruments s'influencent de manière réciproque.

### 16H45 • CONCERT DE DAVIDE AMBROGIO [Chants rituels de l'Aspromonte / Italie du sud] suivi d'un bord de scène

Davide Ambrogio a grandi à Cataforio, petit village de l'Aspromonte, territoire montagneux de Calabre où le temps et l'espace sont des valeurs non négociables et où perdurent d'anciens rituels religieux et chants dévotionnels. Muni d'un solide bagage musicologique (technique vocale, chant oral traditionnel, chant sarde, polyphonies...) il a inventé un langage musical original et habité où profondeur du chant, quête du son et puissance extatique de la musique dialoguent avec ferveur. Comme dans la tradition orale, chaque son, chaque musique y nourrit un rituel. De la berceuse au chant de protestation, des plaintes à la conjuration, ce plaidoyer poétique et intime vibre aussi intensément des bruits de la nature que des sujets sociétaux.

Davide Ambrogio : voix, lyre, guitare à crayons, tambourin, zumpettana, zampogna (cornemuse), électronique

## JEUDI 20 JUIN, CAPTIEUX EHPAD AIRIAL DE BIRON

Gratuit - sur réservation : [polerressources.louvesin@adgessa.fr](mailto:polerressources.louvesin@adgessa.fr) / 06 30 90 93 31. Réservé aux résidents et à leur famille, aux résidents de la Marpa, aux personnes accompagnées par le Pôle ressources Lou Vesin et aux personnes du territoire. En co-organisation avec l'Ehpad Aerial de Biron / Adgessa.

### 15H15 • CONCERT D'OLIVIER SIRGUE [Musiques et chants traditionnels / Landes de Gascogne]

Olivier Sirgue est passionné par la langue occitane et les musiques et chants traditionnels de Gascogne. Avec son instrument de prédilection, le violon, il joue de cette connaissance poussée du patrimoine gascon et interprète le répertoire des chants de bals, des chants de noces, des chants d'ici, collectés à Captieux ou ailleurs en Gascogne, pour nous immerger dans la mémoire sensible et populaire du Sud Gironde et des Landes.

Olivier Sirgue : Voix, violon, podorythmies



## SAMEDI 22 JUIN, SAINT-MAIXANT DOMAINE DE MALAGAR [Repli possible selon la météo]

Gratuit - (hors visites guidées du domaine) - Sur réservation : [malagar.fr](http://malagar.fr) / 05 57 98 17 17

En co-organisation avec Malagar - Centre François Mauriac

### 10H30 -11H30 • VISITE GUIDÉE DU DOMAINE DE MALAGAR

Puis possibilité de visites toutes les heures à partir de 14h30 jusqu'à 17h30 inclus

9€ / 7€ / gratuit -de 12 ans - réservation obligatoire au 05 57 98 17 17

### 18H30 • PAROLES D'ARTISTE AVEC RENATA ROSA (interprète Soraya Camillo)

19H30 • OLIVERO DJ SET [Vinyle set ethnique / Nouvelle-Aquitaine]

apéritif et petite restauration sur place

Musicien nomade et grand voyageur, Olivier Olivero nous balade dans ses influences musicales multiples : musiques de l'Est, des Balkans, d'Inde et d'Orient, d'Afrique et d'Amérique Latine... avec son appétence pour sonder l'intimité des mondes et une tendance naturelle à la fête.

### 21H00 • CONCERT DE RENATA ROSA [Côco & Ciranda / Brésil]

Chanteuse solaire et exploratrice musicale, Renata Rosa accompagne sa voix puissante de sa rabeca, violon rural et du Nordeste du Brésil, de percussions brésiliennes et de cordes comme la viola et la guitare à 7 cordes. Elle nous immerge dans l'univers traditionnel du Pernambuco, de ses fêtes, religieuses et païennes, de ses danses rurales : ciranda, maracatu, forró, côco et autres danses des bals populaires. Un univers rythmique et pulsant de communion festive et rituelle. Une des plus grandes expressions féminines de l'univers « caboclo », les descendants métis Africains et Amérindiens.

Renata Rosa: chant, rabeca • Gabriel Marques: guitare 7 cordes, chœurs • Stéphane Moulin: basse, chœurs • Sergio Bacalhau : percussions, chœurs



## DIMANCHE 23 JUIN, SAINT-MACAIRE JARDIN D'ARLETTE

(5 allée des Tilleuls. Repli possible au château de Tardes selon la météo)

15 € / 10€ / Gratuit -de 16 ans

17H00 • CONCERT **TITI ROBIN & ROBERTO SAADNA INVITENT FRANCIS VARIS** [Musiques gitanes et méditerranéennes / France]

suivi d'un bord de scène

Depuis plus de 30 ans, Titi Robin a navigué aux confluences des cultures tziganes, orientales et européennes, sur la vague impétueuse qui coule des contreforts de l'Inde à travers l'Asie centrale jusqu'aux rives de la mer Méditerranée. Il y a recherché puis construit patiemment un univers esthétique original qui a marqué durablement la scène internationale et influencé de nombreux musiciens. Il renoue ici avec la saveur gitane et la puissance rythmique de ses premières formations, en dialogue avec son complice de longue date Roberto Saadna, figure incontournable de la rumba catalane issue du quartier gitan de Perpignan et un répertoire original composé pour ces retrouvailles. Pour les Nuits Atypiques, Titi Robin et Roberto Saadna invitent l'accordéoniste virtuose Francis Varis, autre complice de longue date, pour un concert qui promet expressivité et chaleureuse complicité.

Titi Robin : guitare, oud, bouzouq • Roberto Saadna : chant, guitare, palmas • Francis Varis : accordéon



## MARDI 25 JUIN, LANGON CENTRE CULTUREL DES CARMES

Dans le cadre du centenaire de la naissance de Bernard Manciet

18H30 • CRÉATION VOCALE AUTOUR DES « SONETS » DE BERNARD MANCIET

PLACE DES CARMES [Repli possible salle Nougaro selon la météo]

Gratuit

Restitution des ateliers de création vocale avec les 120 enfants et adolescents des classes bilingues de Langon menés avec Jakes et Lili Aymonino de la manufacture verbale entre janvier et mai 2024, autour des « Sonets » de Bernard Manciet, ainsi que de l'atelier collectif de création polyphonique des mois d'avril et mai proposés à Langon sur le même thème.

19H00 • APÉRO CONVIVAL ET PETITE RESTAURATION AUX CARMES

20H30 • SPECTACLE « SONETS, LE CIEL S'ARRÊTE, PUR SUSPENSE... » PAR LA MANUFACTURE VERBALE

[Spectacle polyphonique / Nouvelle-Aquitaine - Landes de Gascogne]

Centre culturel des Carmes - 15€ / 10€ / Gratuit -de 16 ans - Tarif réduit jusqu'à 2 places pour les accompagnants des enfants des classes bilingues. Gratuit pour les participants à l'atelier collectif de création polyphonique.

À l'occasion du centenaire de la naissance de Bernard Manciet (1923-2005), poète considéré comme un des plus grands auteurs occitans du XX<sup>e</sup> siècle, Jakes Aymonino reprend un travail de composition musicale qu'il avait initié en la présence du poète en 2003, à partir du livre de poésie Sonets, dans une écriture s'inspirant de la construction des sonnets du XVI<sup>e</sup> siècle.

Ce nouveau cycle de composition, écrit pour 9 voix, mêle polyphonies en langues occitane et française, en évoquant les madrigaux des périodes Renaissance et Baroque, et joue avec la voix parlée, chantée, bruitée. L'artiste Yves Chaudouët accompagne les compositions musicales d'une écriture visuelle en projection vidéo avec une mise en lumières d'Yvan Labasse.

Camille Souquère, Fouad Achkir, Clara Pertuy, Henri Marliangeas, Jakes Aymonino, Emma Spiesser, Joan Francés Tisnèr, Lili Aymonino, Ravi Prasad : chant  
Yves Chaudouët : scénographie • Yvan Labasse : lumière

En coréalisation avec l'OARA



## MERCREDI 26 JUIN, BAZAS LE POLYÈDRE

Gratuit - Réservation conseillée sur : [www.lepolyedre.net](http://www.lepolyedre.net) ou au 05 56 65 12 46

En co-organisation avec la ville de Bazas et le Polyèdre, avec le soutien technique de l'Iddac, Agence culturelle de la Gironde.

### 18H00 • COLLECTIF UGUGU « FIL A FIL »

[Spectacle familial bilingue français - occitan - dès 6 ans / Nouvelle-Aquitaine]

Dans un paysage de fils visibles et invisibles, d'attaches nouées ou déployées, un brin de mémoire suspendu à des cartographies, 2 comédiennes chantent... arpentent et revisitent un territoire inscrit dans les corps au fil du temps. Elles racontent, dans un mélange de langues et de langages, oral, corporel, musical, un échange gourmand et espiègle, le tissage d'un lien, l'épreuve de sa résistance : le lien qui peut unir une petite-fille et sa grand-mère. Un lien qui se fait berceau et berceuse, couverture et parachute, refuge ou piste de danse. L'ouverture d'une voie pour se comprendre, s'entendre d'une rive à l'autre du ruisseau, d'un versant à l'autre de la montagne ou de la vie.

Delphine Lafon : impulsion, matière première & jeu • Émilie Esquerré : écriture, mise scène & jeu • Léonie Laurent : voix • Kristof Hiriart : regard extérieur, scénographie • Marie Anne Mazeau : conseil & arrangements musicaux • Garland Newman : costumes • Benoît Lepage : accompagnement technique global  
Spectacle réalisé en partenariat avec l'Agence culturelle Dordogne-Périgord, le CRMT en Limousin, Cerc, centre de création musicale, Lost In Traditions, les Nuits Atypiques, l'UPCP-Métive, Clarenza, bastide de l'oralité, avec le soutien de la DRAC Nouvelle-Aquitaine et du fonds Génération belle saison dans le cadre du projet Garage Résidence — Station d'essence patrimoniale. Avec le soutien de l'OARA et de la commune de Bernos-Beaulac.



## CINÉMA VOG

5€

### 21H00 • PROJECTION DE LO CÈL E LA TÈRRA

Film documentaire de Patric La Vau (2023, 76 min, en occitan sous-titré en français, suivi d'une rencontre avec le réalisateur et Delphine Lafon, petite fille de Reine Rabot. Reine Rabot, c'est « Mamie Nanou » qui a inspiré le spectacle « Fil a fil » de Delphine Lafon. Née à Gavaudun (47) en 1931, elle a grandi dans une famille de paysans dont la langue quotidienne de communication était l'occitan et habite à Lacapelle-Biron (47) depuis son mariage en 1953. Dans un languedocien de grande qualité, elle nous parle de la vie rurale de son enfance, de ses années d'écolière, de ses parents qui ont caché un juif pendant la guerre, de la rafle de Lacapelle-Biron en 1944, de sa vie de femme et de mère, de ses engagements associatifs et de son baptême de l'air en parapente, en 2011, pour ses 80 ans.

## DIMANCHE 30 JUIN, SAUVIAC SALLE DES FÊTES

5€

En co-organisation avec la commune de Sauviac

### 16H00 • PROJECTION DE FERNAND TURANI, LO CHEIRAIRE

Film documentaire de Patric La Vau (58 min, 2024, en occitan sous-titré en français), suivi d'une rencontre avec le réalisateur, en présence de Fernand Turani.

Un pot de l'amitié sera offert après la séance.

Né en 1933 à Sauviac, Fernand Turani fait partie d'une famille nombreuse d'origine italienne, solidement implantée en Bazadais et Langonnais depuis les années 1920. Son père lui a transmis, comme à ses six frères, le métier de chaisier qu'il continue encore à pratiquer. Si l'italien était la langue de la famille et le français celle de l'école, l'occitan était celle qu'il employait pour les échanges quotidiens avec les gens du pays. C'est dans cette langue qu'il nous parle de sa famille, son enfance et de sa jeunesse, de ses années de cycliste amateur, de son activité de chaisier qui l'a conduit de ferme en ferme ou encore du travail de la ferme qu'il menait de front avec la gestion d'un petit bistrot à Sauviac. À 90 ans, Fernand ne s'ennuie pas et ses journées sont bien remplies : il continue à rempailler des chaises dans son atelier, à cultiver un grand jardin, à élever des poules ou encore, à la saison, à passer un peu de temps dans sa palombière.





## VENDREDI 5, SAMEDI 6 ET DIMANCHE 7 JUILLET, VILLANDRAUT

### BALS TRAD & FOLK, CONCERTS, CONFÉRENCES, PROJECTIONS, STAGES...

1 soirée bal ou concerts : 13 € / 9 € / 5 € (stagiaires trad) / gratuit -de 16 ans

forfait 2 soirées bals ou bal + concerts (6 et 7 juillet) : 22 € / 16 € / 10 € (stagiaires trad) / gratuit -de 16 ans

forfait 3 soirées bals + concerts (5, 6 et 7 juillet) : 33 € / 23 € / 15 € (stagiaires trad) / gratuit -de 16 ans

#### STAGES TRAD

##### SAMEDI 6 ET DIMANCHE 7 JUILLET, VILLANDRAUT

- Accordéon diatonique avec Lolita Delmonteil Ayral [durée : 9h30 - niveau intermédiaire]
- Chant polyphonique de Gascogne avec Lutxi Achiary [durée : 10h - pratique régulière du chant demandée]
- Panderero avec Maider Martineau Zubieta [durée : 9h30 - tous niveaux]
- Danses bretonnes avec Flore d'Halluin [durée : 5h30 - tous niveaux]

Informations et inscriptions sur : <https://www.nuitsatypiques.org/autour-des-concerts/>

#### VENDREDI 5 JUILLET SALLE DES FÊTES

##### 19H00 • « LES DANSES TRADITIONNELLES DES LANDES DE GASCOGNE : COLLECTAGE, RÉAPPROPRIATION ET TRANSMISSION »

Conférence audio-visuelle de Michel Berdot

Le sud des Landes de Gascogne a exceptionnellement su garder un patrimoine dansé et musical. Il a été l'objet, dès les années 60, d'enquêtes longtemps gardées sous le boisseau du Musée national des Arts et Traditions Populaires (ATP). À la fin des années 70 et durant les années 80, Michel Berdot a pu rencontrer les héritiers de cette longue et originale tradition. À partir d'une sélection parmi les nombreux films d'enquête qu'il a réalisés mais aussi des sources ATP, Michel Berdot illustre les étapes de cette réappropriation qui a permis la diffusion et la transmission de ce savoir précieux.



##### 20H00 • REPAS PARTAGÉ SORTI DU PANIER

##### 21H15 • BAL AVEC SALVATJONAS ET BOURRASQUE SUIVI D'UN BŒUF TRAD

SALVATJONAS [Languedoc]

Inspirées par les chants des aïeux et aïeules languedocienn.e.s, les « sauvageonnes » Aelis Loddo (La Talvera, Laiüsa) et Laurie Alias explorent ces mémoires orales et sonores qu'elles s'approprient délicieusement : voix, percussions et cordes s'associent avec délicatesse et fougue, beauté et complicité pour donner à entendre et à danser des morceaux traditionnels du répertoire languedocien (bourrées, branlon, ronde du Quercy et farandole... au côté des « classiques » du bal) et des compositions, pour le plus grand bonheur des oreilles et des corps. Une proposition solaire pour ouvrir le bal de ces 33<sup>e</sup> Nuits Atypiques.

Aelis Loddo : chant, alto, violon, percussions • Laurie Alias : chant, percussions • Mathieu Phaura : son

BOURRASQUE [Massif central]

Voici un duo qui croise les timbres, les cordes et les langues comme des lignes sur un territoire, reliant des répertoires cueillis entre le Quercy et le Massif Central. Dans cet univers sonore modal et singulier, les fifres, banjo, violon et chants font jaillir des éclats de ces airs populaires au rythme des pieds frappés sur le sol. Bourrasque est une histoire de relation, musicale et sensible, complémentaire et intense, un terrain propice à l'expérimental et avant tout, à la danse, pour notre plus grand plaisir.

Marthe Tourret : violons, voix pieds • Élixa Trebouville : banjo, fifre, voix

## SAMEDI 6 JUILLET SALLE DES FÊTES

### 19H00 — « LA SOCIÉTÉ DU TAMBOURIN. UNE HISTOIRE SOCIALE DE LA MUSIQUE À DANSER EN PAYS BASQUE » Conférence musicale de Xabier Itçaina

Xabier Itçaina est, entre autres, directeur de recherche CNRS à Sciences Po Bordeaux, auteur du livre « La société du tambourin. Une histoire sociale de la musique à danser en Pays basque » (Turnhout, Brepols, 2022) et joueur de xirula et ttuntun, le tambourin à cordes. Il nous propose de revenir sur l'histoire de la musique à danser et des ménétriers en Pays basque Nord, sur ses différents contextes (récréatifs, rituels ou cérémoniels comme les Fête-Dieu, carnivals, cavalcades, fêtes patronales...) et sur l'évolution des fonctions et du statut social des ménétriers. Cette conférence sera agrémentée d'illustrations musicales.

### 20H00 • REPAS PARTAGÉ SORTI DU PANIER

### 21H15 • BAL TRAD AVEC LE DUO JEAN-LUC THOMAS & GABRIEL FAURE ET PLUME SUIVI D'UN BŒUF TRAD

**DUO JEAN-LUC THOMAS & GABRIEL FAURE** [Bretagne et ailleurs]

C'est l'histoire de deux musiciens bretons mus par un irrésistible goût des Autres, autres esthétiques, autres cultures. Irlande, Brésil, Balkans, Niger, Inde, Israël, Turquie, Algérie, sont autant de voyages qui ont contribué à tisser un langage musical singulier, vivant et espiègle qui navigue entre airs traditionnels populaires et compositions, entre variations et improvisations, avec complicité et humour. La beauté de la musique, la respiration, la capacité à raconter des histoires, la liberté, la fantaisie, l'esprit de fête sont là, tout au service de la danse !

Jean-Luc Thomas : flûtes • Gabriel Faure : violon

**PLUME DUO INVITE YVES PERRIN** [France - Chine]

De Plume émane une énergie brute qui tourbillonne dans un envol envoûtant au rythme de l'archet du erhu, violon traditionnel chinois et des douces mélodies de l'accordéon. Une puissance originale, un timbre caractéristique et une cohésion singulière émanent de ce duo à l'enthousiasme débordant qui garde la pulse des musiques populaires comme horizon et l'improvisation comme ligne de fuite. Li'ang Zhao et Aymerick Tron Alvarez seront rejoints par le guitariste Yves Perrin, complice de longue date, troisième voix mélodique et rythmique pour un bal à la sonorité atypique, tout en force et en délicatesse.

Aymerick Tron Alvarez : accordéon chromatique, stomp box • Li'ang Zhao : erhu (violon chinois) • Yves Perrin : guitare



## DIMANCHE 7 JUILLET PLACE PAUL DUNESME [Repli possible Salle des fêtes selon la météo]

### 18H30 • RESTITUTION DES DIFFÉRENTS STAGES, AVEC LES STAGIAIRES QUI LE SOUHAITENT

Gratuit

### 19H00 • SOIRÉE CONCERTS AVEC OTXO ET SOURDURENT

13 € / 9 € / 5 € (stagiaires trad) / Gratuit — de 16 ans // Forfaits Villandraut (voir plus haut)

### 19H00 • CONCERT DE OTXO [Musique actuelle vintage du futur / Pays-basque - Occitanie]

Otxo est un duo fait de sensibilité, d'humour, d'énergie, de richesse sonore et culturelle : un beau terrain de jeu pour deux personnalités musicales complices et amoureuses des musiques traditionnelles et populaires. Maider Martineau (Adar) et Lolita Delmonteil Ayrat (Basandere, ex Cocanha, Laüsa...) sont toutes deux des chanteuses, accordéonistes, percussionnistes et « souffleuses » de caractère. Leur musique a, comme elles, plusieurs visages : celui de leurs traditions d'origine, basque et occitane et celui de leurs terres d'emprunts (Québec, Galice, Brésil) qui se reflètent dans leurs compositions originales où l'on retrouve tout leur amour de la mélodie et de l'harmonie.

Lolita Delmonteil Ayrat & Maider Martineau Zubieta : accordéons diatoniques, accordéons chromatiques, voix, caramèra, alboka, tambour de Peñaparda, pandero, podorythmie, tambour à cordes.

### 20H00 • PAUSE RESTAURATION

### 21H00 • CONCERT DE SOURDURENT [Trad expérimental / Massif central]

L'entité Sourdure, jusqu'ici portée en solo par Ernest Bergez, se duplique et s'incarne au pluriel : Sourdurent en s'associant à Jacques Puech, Elisa Trebouville et Colin Delzant pour explorer les possibles d'une énergie collective. Plus de voix à scander la fureur, plus de mains pour frapper les peaux parleuses, plus de cordes pour bercer les instincts et des tuyaux de feux pour faire hurler la joie. Thèmes et chants s'enroulent dans des engrenages rythmiques complexes et s'enchaînent dans un élan continu. Librement digéré, le répertoire traditionnel du Massif Central mute et s'hybride à des formes inventées, et sans frontières, inspirées des musiques traditionnelles grecques, perses, maghrébines... En ressort une musique qui s'adresse autant aux oreilles, aux pieds, qu'aux tripes et... au cœur. Est-ce un bal, un concert ou une cérémonie spontanée ?

Ernest Bergez : violon, voix, électronique, podorythmie • Jacques Puech : cabrette, voix, podorythmie • Elisa Trebouville : sazbiş, voix, fife  
Colin Delzant : violoncelle, voix • David Fauroux : son





## VENDREDI 12 JUILLET, LESTIAC LES OISEAUX MÉCANIQUES [Repli possible salle des fêtes selon météo]

13 € / 9 € / gratuit -de 16 ans - adhésion aux Oiseaux Mécaniques nécessaire 2€

En co-organisation avec Les Oiseaux Mécaniques

18H45 • « PAROLES D'ARTISTE » AVEC MARCELA CISAROVA

19H30 • APÉRO & PETITE RESTAURATION EN MUSIQUE AVEC MILVICH [Dj Set musiques du monde / Nouvelle-Aquitaine]

21H30 • CONCERT DE MARCELA [Chanson Tsigane festive / Slovaquie - France]

Elle est Tsigane, ils sont « gadjés ». Elle, c'est Marcela Cisarova, chanteuse et danseuse slovaque, Tsigane d'origine Kalderash. « Ils » se sont ses musiciens, rencontrés en France en 2014, autour du guitariste Benny (Aalma Dili). Depuis 2015 et leur premier album Murchales, ils parcourent la France et l'Europe pour transmettre et partager des chansons tsiyanes revisitées, mêlant traditionnels et compositions originales qui font écho au chemin de vie de Marcela. Car, avec cette nouvelle famille faite de parcours

singuliers, elle chante l'exil et le déracinement. Avec la douceur de la mélancolie slave, elle fait danser les malheurs d'une voix puissante et nous emporte dans un tourbillon d'énergie festive, une invitation puissante à la danse. Voilà, à travers la musique, une réflexion percutante sur la diversité culturelle et la nécessité de vivre unis malgré les différences.

Marcela Cisarova : chant • Benoît Vincent : guitare, chœurs • Charles Lamouroux : guitare  
Loran Bozic : violon • Yoann Godefroy : contrebasse • Ersoj Kazimov : percussions

23H00 • FIN DE SOIRÉE FESTIVE AVEC MILVICH [Dj Set musiques du monde / Nouvelle-Aquitaine]

Amateur de musiques traditionnelles et de remix de musiques du monde, Milvich partage son univers éclectique qui explore les sons d'Europe de l'Est et des Balkans, du Moyen Orient, d'Amérique Latine et plus encore... Un cocktail explosif pour régaler vos papilles auditives.



## MERCREDI 17 JUILLET, CADILLAC CINÉMA LUX

5€

20H30 • PROJECTION DE « BYE BYE TIBÉRIADE »

Film documentaire de Lina Soualem (1h 22min, 2023) avec Hiam Abbass, suivi d'une rencontre avec Christine Zayed de l'Ensemble Chakâm

Hiam Abbass a quitté son village palestinien pour réaliser son rêve de devenir actrice en Europe, laissant derrière elle sa mère, sa grand-mère et ses sept sœurs. Trente ans plus tard, sa fille Lina, réalisatrice, retourne avec elle sur les traces des lieux disparus et des mémoires dispersées de quatre générations de femmes palestiniennes. Véritable tissage d'images du présent et d'archives familiales et historiques, le film devient l'exploration de la transmission de mémoire, de lieux, de féminité, de résistance, dans la vie de femmes qui ont appris à tout quitter et à tout recommencer



## JEUDI 18 JUILLET, SAINT-MACAIRES JARDIN D'ARLETTE (5 allée des

Tilleuls. Repli possible Château de Tardes selon météo)

13 € / 9€ / Gratuit -de 16 ans

18H30 • « PAROLES D'ARTISTES » AVEC SOGOL MIRZAEI, CHRISTINE ZAYED ET MARIE-SUZANNE DE LOYE

19H15 • BUVETTE ET PETITE RESTAURATION

20H30 • CONCERT DE L'ENSEMBLE CHAKÂM [Musique d'inspiration persane et arabe / Iran - Palestine - France]

Chakâm, du nom d'une ancienne forme poétique persane, mêle l'éclat du târ de Sogol Mirzaei (Iran) au qanun soyeux de Christine Zayed (Palestine) portés par la profonde viole de gambe de Marie-Suzanne de Loye (France). Ces trois musiciennes dévoilent un langage où les cordes dialoguent, s'affrontent et se retrouvent dans un souffle puissant ou, au contraire, apaisé lorsque le chant s'élève. Bâties selon les codes du radif et du maqam où les passages rythmiques répondent aux tirades mélodieuses, l'ensemble Chakâm donne à entendre des compositions et improvisations personnelles et modernes, à la croisée des parcours : nostalgie des terres quittées trop tôt, déracinement et idéalisation d'un ailleurs qui s'efface au fil du temps, mais aussi vitalité incessante de l'expérience, de la découverte et du renouveau

Sogol Mirzaei : târ • Christine Zayed : qanun, chant • Marie-Suzanne de Loye : viole de gambe



## SAMEDI 20 JUILLET, LANGON CINÉMA GRAND ECRAN LE RIO (centre ville)

5€

### 21H00 • PROJECTION DE « JE CHANTERAI POUR TOI »

Film documentaire de Jacques Sarasin (1h20min, 2002), suivi d'une rencontre avec Patrick Lavaud, ancien directeur des Nuits Atypiques

À la radio, dans les années soixante, Boubacar Traoré dit « KarKar » réveille chaque matin le Mali en chantant l'indépendance. Comme la musique ne lui remplit pas les poches, il pose sa guitare et commence à travailler comme tailleur et commerçant pour nourrir sa famille. Frappé par le décès de sa femme bien-aimée quelques années plus tard, il s'exile en France où il travaille dans le bâtiment. Au Mali, on le croit disparu à jamais lorsqu'un producteur de disques découvre un vieil enregistrement.

## DIMANCHE 21 JUILLET, LANGON CENTRE CULTUREL DES CARMES

### 14H • MASTER CLASS « MUSIQUES DE MADAGASCAR » DE RIJA RANDRIANIVOSOA AVEC TETA

2h / 25€ - sur réservation : [nuitsatypiques.org](http://nuitsatypiques.org)

Instrumentistes et chanteurs de niveaux intermédiaire et avancé, parcourez l'univers musical de Madagascar d'hier à aujourd'hui. Salegy, ba gasy, jijy, tsapiky... L'interprétation des répertoires traditionnels malgaches est ici l'occasion d'étudier le phrasé, les claves et diverses techniques d'improvisation et de variation.

### 18H • « PAROLES D'ARTISTES » AVEC BOUBACAR TRAORÉ (sous réserve) ET TETA

Gratuit

18H45 • « Tsakitsaky » pour grignoter et se rafraîchir

### 20H00 - CONCERT

Prévente 18€ tarif plein — 15€ tarif réduit / Sur place : 20€ tarif plein — 17€ tarif réduit / Gratuit -de 16 ans

## TETA [Guitare tsapiky / Madagascar]

Teta, le « guitariste aux doigts de fée », est un géant de la guitare Malagasy. Originaire d'Amanihy, village sur la longue piste qui relie Tuléar et Fort Dauphin, en plein cœur du grand sud de Madagascar, il a grandi dans l'univers de la musique traditionnelle tsapiky, jouée à chaque occasion festive ou pour provoquer la transe lors des cérémonies. Une musique binaire, rapide, rythmée et envoûtante, dont il est le maître incontesté et qu'il joue avec une grande dextérité tout en allant chercher des sonorités inattendues. Car Teta affectionne les escapades musicales du côté du Blues et du Jazz. À la manière des conteurs Malgaches, il aborde les sujets de préoccupations des habitants de la grande île. « Blue Tsapiky », son deuxième album, est paru chez Buda Musique.

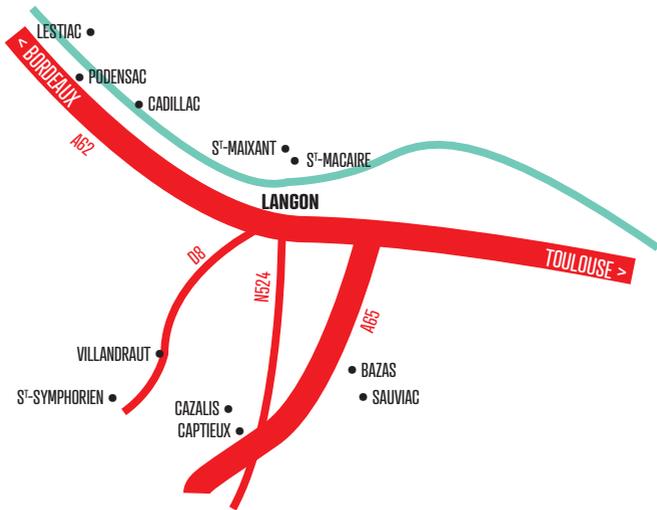
Teta : guitare

## BOUBACAR TRAORÉ [Blues / Mali]

Boubacar Traoré est le dernier bluesman malien de sa génération ! Et nous sommes chanceux de l'accueillir 28 ans après son premier et unique passage à Langon, dans le cadre des 5<sup>e</sup> Nuits Atypiques, en 1996. La légende raconte d'ailleurs qu'au début de son concert, une pluie naissante s'est interrompue dès les premières vibrations de sa voix. A plus de 80 ans, il conserve toujours en lui toutes les beautés du blues africain. Diamant d'une exceptionnelle pureté, sa voix chargée d'émotion, au timbre chaud et grave n'a pas été altérée par les années. Son jeu de guitare autodidacte, dans la tradition kassonké, unique et inimitable, poétique, fluide et dépouillé, est au service de mélodies mélancoliques inspirées par la vie quotidienne, l'amour heureux ou malheureux, le temps qui passe... Et si on le compare souvent à Skip James, Robert Johnson, aux bluesmen du delta du Mississippi, c'est sur les rives du Niger, à Bamako où il demeure désormais, qu'il trouve cette inspiration. Sur scène, il s'accompagne aujourd'hui de Jérémie Diarra à la Calebasse et de l'exceptionnel harmoniciste Vincent Bucher qui collabore en Europe et aux États-Unis avec de grandes figures du blues.

Boubacar Traoré : chant, guitare • Jérémie Diarra : calebasse • Vincent Bucher : harmonica





nuitsatypiques.org   05 57 36 49 07

Nous vous invitons à consulter le site des Nuits Atypiques pour vous tenir au courant d'éventuelles mises à jour de programme, horaires, conditions, etc.

#### UN FESTIVAL CONVIVAL, RESPECTUEUX DE L'ENVIRONNEMENT ET DES PERSONNES

- Sur chaque événement, possibilité de restauration ou petite restauration sur place (stands, restaurants, ou commerces de proximité...), buvette (hors projections et cinéma). Nous acceptons la CB sur tous les événements. Les Nuits Atypiques encouragent une consommation raisonnée par le choix de produits locaux, sains et respectueux de l'environnement. À la buvette des Nuits Atypiques, les vins sont proposés par l'ODG des Côtes de Bordeaux Saint-Macaire, les bières, jus de fruits et limonades sont produits localement. L'eau vous est dispensée gratuitement. Pensez à amener votre gourde et/ou votre gobelet.
- Nous vous encourageons, autant que possible, à adopter les modes de déplacement les plus doux pour l'environnement. Pour connaître les accès par voie cyclable et les aménagements mis en place pour l'accueil des vélos sur les événements des Nuits Atypiques, consultez notre site [www.nuitsatypiques.org](http://www.nuitsatypiques.org).
- Pensez au co-voiturage ! Pour trouver ou proposer des trajets dans le cadre du festival, nous vous proposons la plateforme de co-voiturage Tribulive : <https://www.tribulive.mobi/events/nuitsatypiques-2024>

Les Nuits Atypiques se déroulent dans le respect de toutes et de tous. Aucun comportement relevant d'agissements, de violences sexistes et sexuelles ou discriminatoires n'y sont tolérés. L'équipe des Nuits Atypiques (sur place) et/ou une adresse mail est à votre disposition pour tout signalement de cet ordre : [signalement-violences@nuitsatypiques.org](mailto:signalement-violences@nuitsatypiques.org).

#### HERBERGEMENT, TOURISME

Offices de Tourisme du Sud Gironde : [www.tourisme-sud-gironde.com](http://www.tourisme-sud-gironde.com) 05 56 63 68 00 (Langon, S'-Macaire, Sauternes, Hostens) - 05 56 25 24 84 (Bazas)  
Office de tourisme Entre-Deux-Mers : [www.entredouxmers.com](http://www.entredouxmers.com) 05 56 62 12 92 (Cadillac-Podensac)



Les Nuits Atypiques remercient également les communes de Saint-Symphorien, Captieux, Saint-Maixant, Cadillac, Lestiac, les Communautés de communes du Sud Gironde et du Bazadais, ainsi que toutes les associations, lieux et structures partenaires sur le territoire.